

編號 1.1.7-9.1-3.

施保顏高屋落成（迎賓歌會）

錄音：林建享；翻譯：施秀靜

編號 1.1.7.1.

曲目一

客唱：000600-000627

anjiya o tokon niyo ji-raraley, aminimalibengbeng do ora niyo.
哪裡 山 你們 朗島村 擋住 田 你們
ivawen do ni taikan mowa saza.
賀禮 完成 你 高屋

朗島的高山河流，流向你們的田地，田中的芋頭成為高屋的賀禮

施雅春唱 000631-000715

jimorana ngarani no wanood.
你不用再 讚美 歌
jikakareyyana meymomoriya tokon.
在遙遠 凸出 山
ta abo namen do abzokan no ranom.
沒有 我們 源 水
minakeyreyrasa inapo namen.
晚到此地 祖先 我們
ji-raraley ya kalinongan.
朗島村

你不必再創詞歌頌我們的芋頭賀禮，我們的祖先是晚來至此，故水源頭非我們所屬

客人唱 08310920

rarake ka ranam. piya ta sinagayanmona pozo i ya.
老人 （已經）還好
womlakey sokma dey omado valo.
像
volovolowa ori.
樹 如此

ocinavanivanilan mowa meypatong dowa ya.
 你 在
 oya mona piney layorey do valai, alayowen mo o
 如此 你 家 你
 nokamowamolonan kamo da lowaji.
 世世代代 你們 以前
 mamakog no kemai?
 像

你已年老，高屋與房屋你都做過，你砍的大數已成為屋宇的牆板，世代傳承……？

客唱 000936-001134

jinamen angyakan no nakem.
 我們不 覺得奇怪 心裡
 ta minadalapo do inapo niyo mangdey do kalowasa maparanow.
 自從 祖先 你們 每次 出海 上千條
 ipanainaik so vayo wa saza.
 新的 高屋
 a kano maoyonga nilalagan.
 還有 寬敞 十人舟

我們已不覺驚訝，你們自祖先始在落成中都堆滿禮芋，有屋宇與十人舟的落成

主人唱 001158-001308

kanig mo rana kasnek niyo rana a.
 致意 你 不好意思 你們
 tongaran do jimakangarangan.
 歌頌 不到數十個
 tana imowam beken kapavali.
 你 也 一樣
 ta noak ova mo no kataotao ta miney tataloran o cinaoranan.
 硬朗 你 身體 光滑 小舟
 cinacinaod mo no?
 你

我對你們受邀前來深感歉意，我的成就亦如你們，在年輕時的勞作，完成的小舟……？

客唱 001314-001522

sina lanowanood ta. oyakona manbinga mizyazyak, kangaran ko do
歌唱 我已經 咬字不清 說話 歌頌 我
minayo mowa saza.
新建 你 高屋
cinanosonan no pazizisain.
芋頭
iciyadmey ramoramonan na somon a.
像 清洗過的臉
ivaon jiya do tayokan jiya.
賀禮 它 完成 它
sipalananameta palavovoawan.
充滿銀片味（充滿貴氣）

我已年老，唱歌咬字不清，但要歌頌你的高屋祭禮，就像純淨的臉般充滿人氣

主人說 001543-001653

tana imo wam. bekenkapavali. anoka panoma mowa meyrayon.
你 也是一樣 那時 領先 你 過飛魚季
ta minadmey manainga omazizazaw.
曾像
malavonga minaetawa among.
非常多 浮出 魚
pina cinaod mo do kacyana.
水花 你 陸地
jimey savilak so peyyapowapoin.
不會 舵 生火用的（材質）

你的讚辭亦若你先前落成一般，你的芋頭祭禮像水花般浮出的群魚，而你卻未娶妻，幫你整理芋田。

客唱 001903-002128

imowa la siciyaoyoyod ko. akmakey cinkenon na maenaen.
你 朋友 我 願像 平穩
do saza niyo. oyadmey minaveve a tazak.
高屋 你們 曾像 不凡 天使

ciracirain no arrow do anit.

照耀 太陽 天空

lain niyo do ikalologawen do.

你們

igang rana sopazigan so sazawaz.

巨岩 高屋

igang pazigan siciyatowan tamalamowamowen ka.

巨岩 親愛的 傳承 你

minakog no yakmai sazawaza vavoi.

像 高屋 豬

朋友助你人生平順，你的高屋像天使下凡般的美觀，太陽的光芒照耀之屋，高屋亦如巨岩爲你傳承，因你用大豬作它的祭禮。

主人 002208-002259

anokatongdo mowa logawa. mina lagogad ka jiyakalala ko.

你 不得閒

do valai. iciyalavogawa. 2229-2237 (聽不清楚)

家

inalomirem mo wa alboran no kavogaw. okamowamolonan jiniyo da

你 整理田埂 灌水 世代傳承

lowaji alalanekan so akmai vezaveza.

以前 像 山芋

你從小到年老都不曾停息的勞動，開墾芋田作四門房的祭禮，芋頭猶如姑婆芋般碩大

客人唱 002306-002509

toko ogtowana macita. o sominakey so inaorod namen,

我 嚇一跳 看見 踏上 前庭 我們

anokma so jimanaraley.

像 不懂得打招呼

pinatazizik ko o cinaoranan.

回首 我 小舟

kasa no yongan niyo do waoman so. oyako peymaomaojien.

你們 我就 船尾 (太太)

icyakma ko i omanoda pozot.

像 我

o sominavong nga araaraen niyo, apacicingan no vavanakan.
 開花 禮芋 你們 共用水源 漁網
 torana mey yamtengajimey isak ta.
 又能 不再
 jikona toviliya meypalanganan.
 我不 認識 指揮

我對你邀請我感到很驚訝，我原不接受，但你與我的太太同系家族，只有接受，使我也享受到你豐盛的獻禮，但我無以回報

施雅春 002535-002724

kamo mo rana kasnek niyo rana do.
 致意 你 不好意思 你們
 kasakey niyo do inaorod niyo do jimina kaok so aaapen ta.
 踏上 你們 在 前庭 你們 捉
 zigat saonam. yabo ikaonongan.
 辛苦 而已 沒有 如預期
 lima so cilolain na mangey ya.
 手 搖擺 回去
 tana imo wam beken kapavali.
 你 不是 也一樣
 anokapanoma mo wa meyrayon.
 曾領先 你 過飛魚季
 minakmey manai a omazizazaw.
 曾像 老鷹
 o sinilo mo do inaorod niyo.
 捕撈 你 前庭 你們

我對你們深覺歉意，邀請你們前來，恐只有始你們勞累而回，因我們禮芋不多，你先前落成所列出的禮芋佈滿你家屋的前庭

客人唱 002734-003038

(002734-002740 聽不清楚)

saza mo wa ? pinakog mo rana o (002800-002827) siciyatowan ta
 高屋 你 你 親愛的
 malamowamolon kamo abo so lalageken.
 世世代代傳承 你們 沒有 田

minatoko ogtowan na mamizing oyamona ka peycid do vanwa.
我 嚇一跳 聽見 你已經 港灣

do pinanlag do rayon nam.
過 飛魚季

meyoli do pinaawana vanaka.
折返

jimowa pineytovong so sinilo a.
你未 一起 捕撈

ikabo no vaon no vayo wa saza.
才沒有 賀禮 新的 高屋

你已完成你的高屋，但沒有獻禮，我對你的落成甚覺訝異，你新墾的芋田未如你預期收穫豐，因此高屋沒有賀禮

曲目二

施雅春唱 000215

omina valiciya do pozowa mangalomirem so alboran no kavogaw.
整理田埂 灌水

pinalanekan so wakmai vazavazey.
豎立著 像 各項工作

do yato jiya kaziyoziyong an.

kazayoziyongan no kamowamolonan mo da malowaji.
? 世代傳承 你 以前

(0050-0055 聽不清楚)

ori o iciyatotoyon ko wa ziposa. o mapakalakat siya do ayoi ya.
如此 祝福 我的 親戚 讚美 它 樹

masalan so saada vaiwa saza ta ta.
室內 新的 高屋

tana imowam beken kappa vali
你 也是 一樣

do cinaotaowan mo wa nilalagan.
你 十人舟

jimowa pina nilowan so kalalaw ori o rawarawayan da jimo.
你未 捕撈 小飛魚 如此 嘲笑 他們 你

oya napanangozan no avang jiloko.
這裡 行駛 船 某地

ka niyo do inaorod niyo do. yajiyamina .
你們 前庭 你們 未曾

ivawadn da do cinayokan jiya.
賀禮 完成 它
? siciya nao so lag.
正中 好運
pasiciyadetdeci do karawan.
長壽 世界

整田開墾爲了迎接落成，我喜歡的歌唱是貶低他們。在他們所蓋的高屋，亦如你所雕的十人舟。在落成時獻的芋頭繁多，使人讚揚你，你的船已成爲航行的領航者，爲你們所樂見，使你們更享長壽

主人唱 000424-000556

ovaliy ya maslot so kalaliga.
do yaminey katolowa nizksan.
三個
atomey pazapazangi no arilos.
強拉 豬
pinainow no minaeow wa among akma moi ngaran na mavaevaey ya.
吸引 浮出來 魚 像你 名字 傳開來
jira manokad do kaciyan na orirana o jipavivilanga.
陸地 就這樣 不被重視

你已落成過三次的機會，每一回都是佈滿芋頭的賀禮與牲禮，亦如你受讚美的名聲般傳揚

客人唱 000605-000721

jimowa pinakala do loratodan mo i ya.
你不曾 找到 面前 你
omlokokot kamo wa simalamowamolon kamo da lowaji.
長壽 你們 世世代代 你們 以前
jimada vaon do i lolotawen da.
無法 賀禮 芋頭 他們

你建造的高屋，願你們世代傳承著，你未獻出繁多的禮芋賀禮

施雅春唱 000749-000847

jiya lino sira o miney gonogongz do pozawa mangey.
他們 騷動 去

lomirem so alboran no kavogaw.
 整理田埂 灌水
 pina lanekan sokmai ? .
 豎立 像
 lolotowen niyo wa jimakpangda.
 芋頭 你們
 okamowamolonan da malowaji iyangongoyod da do
 世代傳承 以前 嘲笑

你們落成時，造成各部落的轟動事蹟，像你排列立出的禮芋，使人不至嘲笑你

客人唱 000852-001016

jiko malotoi ciring ko so meycid do vanwa ta.
 我不 話 我 返航 港灣
 ipangayokalam ko rana o ciring.
 我 話
 ta oka sarey ko no pinaranow.
 只有 感謝 我 捕獲上千條
 jikomakanaci so aaapen kasakey do minagza sominongey.
 提不動 行囊 踏上 速度快 行駛
 no mapey toktok so pongso ya.
 全島

我對落成的主人不予創唱讚美的歌，只有感謝，使我有滿滿的行囊返回家中

施雅春唱 001031-001119

pakasikasisiwaen ko o mata so minakmey pangangavangan do ilaod.
 我 眼睛 曾像 漢人 台灣
 omngaran do jimadangangaranan.
 歌頌 不到十幾個
 isarey mowa tomalapowapoci kalalowa jiyanao wa silowen na ?
 感謝 你 小飛魚 抓不到 捕撈
 ni malanggana vaiwa saza.
 新的 高屋

我環視四周，以為創唱我們不夠多的芋頭是漢人，你無須感謝新建高屋的賀禮

客人唱 001140-001304

manngoparo o tao jiraraleya.
 到底如何 人 朗島村
 meyrayon na. macisarow do maetawa amonga.
 過飛魚季 剛好遇到 浮出 魚
 akano somagasagada arilos. pinavayo mowa saza a pisiciyadetdeci
 還有 魚(豬) 新建 你 高屋 直到永遠
 do karawan.
 世界

那一位朗島落成的人，恰似遇到眾多的魚般收穫的禮芋和禮豬，成為新建高屋賀禮

主人唱 001337-001510

kanig mo rana. kamo mo rana a oya mo topeysiraiso citaen.
 致意 你 不好意思 你 你 單眼 看
 tomeyropona adowa kakalalow.
 重疊 兩個 小飛魚
 tana imo wam bekenkapa vali.
 你 還不是 一樣
 saza niyo do inaorod niyo. cinaep da jidapazmonawei no sinilo
 高屋 你們 前庭 你們 不放過 捕撈
 do kapiya na akawen.
 於 好的 田地

我對你深覺歉意，你注視我不足的賀禮，而你前回落成高屋時，你的前庭堆滿了芋頭

客人唱 001511-001801

talawa ori. opinawaoyo no malano wa pina sivozan so ?
 也許就是 這樣 成河 海
 apo jimaziniyaw.
 來自 異族
 opinavolovolowa apina ngamaog ko i ? siciyalowalokot jiniyo.
 製作 我 你們
 ivaovala ko siciya aakeya. mina tomapey tovong so nizakes.
 我 好友(男性稱) 直接 一起
 do jidapa meyniyowei no komawanan.

還未 有漁 村民
izaig mo so nirawana vakoita.
劈 你 魚
manoma a komawanan do aarang.
領先 靠右邊 灘頭

你向漢人購買的禮豬，自海上而來，作為高屋落成的賀禮。我的朋友，你在村中的地位已是高階的地位

施雅春 001840-002053

anomina laveve a tazakam. oya nakazigan no.
下凡 天使
pinalaipet dowalorod no valey.
前庭 家
kamowamolonan mo da malowaji.
世代傳承 你 從 以前
mo so mipalakarang jimoran ngarani nowa nowod no.
你 上升 你不用 讚美 歌
kalalowa jiyanao wa silowen.
小飛魚 抓不到 捕撈
akmaori so nirowa vakoit.
就像是 遇到 魚
oya sira minawawa no ris.
它們 被阻擋 海流
ta tana imo wam beken kapa vali.
你 不是 一樣
ano kapanoma mo wa meyrayon.
領先 你 過飛魚季
vaey niyo a omiyang so saada.
家 你們 室內
jimowa pina nilowan so kalalow.
你未 捕撈 小飛魚

我們在前庭所承造的高屋亦如天使下凡般美觀。你無須讚美我們的芋頭和禮豬，因與我們所預期的不盡相同，亦如你之前受人讚美的家屋落成

客人唱 002101-002450

tomapey kaviyaviyasen so kolita. o tomapilowas so kaoranan no mina

感覺 雞皮疙瘩 皮膚 推出 十人舟
 tawatawa so akawen.
 分割 田地
 jirana meytovongi no sinilo.
 不再 同時 捕獲
 ivawen jiya do tayokan jiya.
 賀禮 它完成 它
 ano pataliyorongen ko o nakem.
 反過來 我 心
 oyamina mazpaza o tatala niyo.
 拼板舟 你們
 ijiyanongnong no zisain.
 芋頭
 na izaka do minamowen do inapo.
 來祈祝 承接 祖先
 oya mo paninilowan so kalalawa.
 你 捕撈 小飛魚
 ivawen mo do saza peywalaman.
 賀禮 你 高屋 休息處

你實在令人驚訝，沒有田地也能有如此的慶禮，但反過來說，你是一個強悍的人，
 可以將祖先留下的田產，擴充為高屋落成的慶禮

施雅春 002509-002645

ori o iciyatotoyon kowa zipos.
 這樣 所祝福 我 親戚
 o mapakalakdat sira do ayoi.
 推上 他們 樹名
 do tapa do paigenan na ji-paijiyangen, tana imo wam beken kapavali,
 樹名 升起 地名 你 不是 也一樣
 ta oya da imo jipavivilanga a.
 你 不被重視
 ano paloyorongen ko o nakem.
 反過來 我 心
 cinaotawan na tatala niyo.
 雕刻 拼板舟 你們
 cinaep da jimopazmonawei ya.
 無法喘息

ori omiomisan ko jimo wa ziposa miyan rana do panapanaoji da.
 如此 批評 我 你 親戚 在 在 後面
 acinavatoyan na minalikey.
 同年 出生

我喜歡像你這樣的親戚，因你的祝福是合宜的詞，亦如你不受人重視一般，在你之前小舟落成時堆滿芋頭，像名聲傳遍到與你同輩的人

客人唱 002649-003047

malanowanowod kasi ko niya ipeykaoo.
 歌唱 同情 我 揮眼淚
 sikaakey ya iciyaoyoyod ko.
 朋友（男性稱） 好友 我
 totana peykaryagi so lima.
 我們就 拍著 手
 miney tozatozaka palanginan.
 抵擋 暴風雨
 oya mo pina ? o saad o minamong mowa pina ngangaranan.
 你 屋內 釣 你 上百條
 akma ori so yapazizisaina, minakmey ciyavezan so masaod.
 像 那個 芋頭 曾像 山芋 內容物
 oyanacina rapa paoptaen.
 增加

我為朋友深感同情，被接連而來的暴風雨摧殘芋田，使芋頭的收成欠佳。儘管如此，你仍盡力完成

編號 1.1.8.2.

曲目一

客人唱 000920-001342

ano ? do kaasan ta.
 深山
 somapit do somoliba kawan. koman so asi no wakey ya.
 ? 擾亂 風雨 吃 果實 地瓜
 kapeyekas na do tairaem.
 降下 人間
 omangaz do pina salap da ? na. ? yapen o. yada ramoramonan
 往上走 拋 拿

na somon.

tanaro o vaon ni tozyaw.

就算 賀禮 某某

mangey ko pa somdep kowan da vali, ? da wari ya, ilawalawag

去 我 進入 如此說 一樣 弟弟 吼叫

na mapamizing, tomawag do kararey da do saad.

給人聽 呼喊 同伴 室內

cinazowazovo da meyparako.

養育 長大

wakey ya kano among do kaliliyan.

地瓜 和 魚 深海

kabo no lima da tominanek.

沒有 手 站立

oya do pinasilek da ranoma.

舀取 水

kapeypanipanida sominalap.

展翅 飛翔

(整首詞意不明)

施雅春唱 001905-002634

mina ? kona. minacilid kona jira iamizika am waraney

我 曾住過 和 他們 美國 可是 好奇怪

kowanko sira ta.

我說 他們

maloyoloyo sira macitangbowen.

他們

ta niyagiyagidan siya pezaka tomiracirey jiyaken do nilawasan ta.

銀幣 照耀 我 經過

minalavalo kowa minavaniciyal no ipasosongey so avang da

我 啟動器 船

imazaniyaw.

異族

yakopina lagit do pozwa tomiracirey sowavak no aleyrem.

我 吊掛 在 照耀 半夜 晚上

simalamowamolon sira i so ? ya.

世代傳承 他們

mapeylalanag so omazowazobob.

當成豔陽天 風

waraney kowan ko ovid namen ta.
 奇怪 我說 繩子 我們 因
 ilanasan namen o vaalang a.
 我們 鐵條
 omingit siya topey yalelepa a so pangnan namen na
 拉 它 魚鉤 我們
 yasikarowaranow.
 上千條
 pineyyamowamong no pizagisan.
 被追隨 魚名
 o mazakey ya meykaooksoen.
 魚名 跳躍
 o arayo wam tongayongayod siya.
 鬼頭刀 它
 o arilosam sominazok niya.
 魚名 躲藏 你們
 oyana sinogat ni lavanga ori.
 豎立
 iciyakarakararowa na ngingiten.
 合力 拉起
 ta tomamerepereng so makanateng.
 cinavarival no mananangawen na.
 pinaciciagadan no oyat do lima.
 力氣 手
 isaisaiked na pangatowen na.
 暫停 往上
 cinaniyaey ya cinanip no paad.
 害怕 靈魂
 taoyakmey manasanga kayo.
 像 樹
 otakatakad na ipapalajiw.
 平衡
 takma so alima so kakaod.
 像 五個 槳
 lapoyain no macipeyvik jiya do cinapazakopak.
 擦身而過 它 一陣撞擊聲
 na rana do saad.
 室內

oyacina gowat no maojina.
 開啓 船尾
 no avang namena yakma i kaciyan.
 船 我們 像 陸地
 mina vaavaey da omalomirema.
 房屋
 jimakacitai so kazngangan na.
 看不見 光亮處
 ta anit saona tatangaraen namen.
 天空 只有 仰望 我們
 no kangey namen mangana do itbalat
 去 我們 捕魚 巴丹島（菲律賓島嶼）

我曾住過的屋宇，曾駕過外國人製造的大船，在月亮吊掛的夜晚中仰看夜色的光芒。我們在日照的太陽下整理上千條魚線和千隻魚鉤，我們的魚鉤釣起鯨魚，旗魚在海面中翻出，而鬼頭刀魚只緊跟著。有一個白人釣獲大魚，需要大家合力的拉抬，使勁全身力氣，手臂像被折斷的樹枝，讓靈魂懼怕的大魚拖上船時，將船身搖晃。魚兩邊的翅翼像五把木槳的長度，衝撞著船身，我們的船大得向似陸地，船中的屋室深得看不見光，每夜只仰望天空（這首歌是記述歌者在國外遠洋時的情景）

※迎賓禮中，由於主人聲音已唱啞，因而大部分都由主人的胞弟「施雅春」來向客人致回唱禮。

編號 1.1.9.3.

曲目一

客人唱 000114

ngaviyavizonga anomina toda mangononongi.
 如預期
 no sanoson do ? niyo a.
 你們
 oyasaon jimapazmonawei. o saza moya do inaorod niyo.
 不放過 高屋 你 前庭 你們

假如像你所預期的一樣，你的禮芋將堆滿你的高屋與前庭

主人唱 000144-000239

tana imo wam bekem kapavali ya.

你 不是 也一樣
 ano kapanoma niyo a meyrayon.
 領先 你們 過飛魚季
 do maoyonga ngazab no tatala niyo.
 船艙 拼板舟 你們
 palayolayowan no asi no ora.
 來回跑 果實 田
 ori o vanivaniyagan da jimo.
 如此 你

亦如你先前落成的小舟，被禮芋蓋船艙，使你的名聲受到傳頌

客人唱 000247-000414

akmey pingngavangan do ilawod do.
 像 台灣人 台灣
 saza niyo do cinayokan jiya.
 高屋 你們 完成
 ? no kalalawa. akano somagasagada avang vawon na ni
 和 船 賀禮
 ngalangana vayowa saza.
 新的 高屋

你新建的高屋像台灣人的房子，以堆滿的芋頭和自船上運來的豬為賀禮

施雅春唱 000455-000623

akma ka na I vinesa lalitan na. omngaran do jimakanganganan.
 像 鵝卵石 稱讚 數量不多
 vawen no maomey ya vayowa saza, ta tana imo wam beken kapavali
 賀禮 緩慢 新的 高屋 你 不是 也一樣
 ano kapanoma mowa meyrayon.
 領先 你 過飛魚季
 no cinataotaowana tatala niyo a.
 雕刻 拼板舟 你們
 akma ori so makanet so atepa.
 像 如此 寬 屋頂
 inaap da jidapazmonawei.
 取 不放過
 sinilo do kapiya na akawen.

jimowa pina nilowan so kalalow.
 你未曾 捕撈 小飛魚
 a kano maoyonga nilalagan na.
 和 寬敞的 十人舟
 minatokowa bosbosana paosoken.
 我就 下水禮 帶下去

祝願身心健康，你讚頌他們新建的高屋，為有足夠的禮芋，因他們懶惰，亦如你在新房與十人大船落成一般，未有堆滿的禮芋，十人船無賀禮的下水

客人唱 001154-001600

imanngo rana paro. icyakalamat no ivavakog moi.
 怎麼了 到底 你
 jingoliya no jiyakaireman.
 不回家 傍晚
 simalamowamolon kamo da lowaji.
 世代 你們 以前
 ngarengain da bo so lalageken.
 被嘲笑 他們 沒有 田地
 ori yam tomalanowanood ta.
 如此 歌頌
 oyakona manbinga mizyazyak. kaawa no paad daadnoovai.
 我已經 咬字不清 說話 為顧及 魂 被黃金捍衛的孩子
 meyjid do beken na vanwan siya.
 回到 不是 港灣
 ta beken paya panlag do rayon.
 不是 現在 祭 飛魚季
 ta omaopaong o paong no ilawod.
 因 浪濤天 海浪 北方
 so ipey seneseneda makarala.
 因而 返航
 no mavaeng so panida sasakongen so ikabo no vawon no
 黑色 翅膀 罩住 因此 沒有 賀禮
 vayowa saza.
 新的 高屋

你整田開墾不到傍晚不返家，你們沒有田地讓人嘲笑，我說話已不清楚，但為了孩子，現在是不宜落成的時期，因為芋頭田長得不茂盛，使高屋沒有賀

北方吹著東北季風，使你們空手而回

施雅春唱 0016012-001845

sinoparo wa logaw.

不知是誰 人

o miviyavaniciyalan na meypatong doi, jingoliya no jiyakaoreman.

忙得團團轉 不回家 傍晚

dopey lagolagoman so ivavakong mo i ya.

挖 你

lolotowen niyo wa kaziyoziyongan.

帶莖大芋頭 你們

kamowamolonan mo da malowaji.

世世代代 你 以前

ya mamakog nokmey meysalag so iniyangalo. malanowanowod do

像 分叉 歌頌

nilalagan na

十人舟

minakmey manbonga avang jiloko.

曾像 靠岸 船 某處

minangarang do inaorod niyo.

停泊 在 前庭 你們

mineytataloran so peyciyavangan.

ori o rawayan ko jimowa zoposa, jimowapina nilowan so kalalaw.

所以 批評 我 你 親戚 你未曾 捕撈 小飛魚

不知是誰，爲了整地墾田，不到傍晚不返家，你的芋頭又高又粗，讓人稱頌。再你落成十人大船時，猶如定下錨的大船不動，爲你禮芋所填滿，靠泊在你家前庭，讓我讚頌你的成就

客人唱 001850-002049

karawey kowa to manomiomisam.

介意 我 被嘲笑

kapatateneng jiya no nakem.

知道 心裡

so iciyakma ney vonongen na teke.

因此 像 分配 禮肉

rawain na abo so lolotowen.

介意 沒有 田

sipalananamet palavovoawan. do cinavosana vinayokan jiya.
充滿財器 結束 完成 它

我理解你將受人嘲笑，因你沒有足夠的禮芋，使人介意你的勞動不力

施雅春唱 002056-002250

akmakapa i domada araow a.
願你像 升起 太陽
mapakalakalat sira do ayoi. do saza niyo a masala so saada.
歌頌 他們 樹名 高屋 你們 室內
jidapina nilowan so kalalowa.
他們未曾 捕撈 小飛魚
oyarana sira tomaciriris.
已經 他們 隨波逐流
o minapowa vaona kominavos ta.
本來 賀禮 完成
tana imo wa, beken kapa vali do maoyonga ngazaba nilalagan.
你 不是 也 一樣 寬大的 船艙 十人舟
cinaep da jidapazmonawe ta nokapanoma niyo wa meyrayon.
無法喘息 領先 你們 過飛魚季

願你若初生的太陽，在他們高屋落成時祝福他，他們原來預備的賀禮已失，而你
再落成十人大船時堆滿了成堆的禮芋

施雅春唱 002553-002729

mananap ka no atey no rokap mo a.
爬 你 腳掌 你
mapakalakalat sira do ayoi.
讚美（歌頌）他們 樹名
jiyamina kakso aaapen.
未曾 擁有
ta vinateng sira no maita reisa.
因 遇到 他們 強勁 海流
oya da pinasaesaesow no azazaginita kano vakoit.
退縮 魚名 和 魚名
tana imo wam beken kapavali do.
你 不是 也一樣
maoyonga ngazab no tatala niyo.

寬大的 船艙 船 你們
jimowa pina milowan so kalalow.
你未曾 捕撈 小飛魚

願你長壽到老，他們預備的賀禮遭受外力災害而失去，所以禮芋不如預期，你再落成小舟時以堆滿許多禮芋

客人唱 002753-002837

imavateng kana. miney sazawaz do alorod no valey.
阻擋 你被 興建 高屋 前庭 家
iyangongoyoda abo so lalageken. okamowamlonan niyo da lowaji.
被嘲笑 沒有 田地 世世代代 你們 以前
ya mamakog no jiyalapoya yavavoi.
豬

你已在前庭前興建完成你的高屋，你沒有田地讓人嘲笑，你以肥大的豬做賀禮

施雅春 002858-003002

raodan kopalao niyangangatowan mowa meypatong do.
歌頌 我 每一階段的成就 你
omlakey so kalotongan no volovolow.
樹
ocina vanivaniciyan mo wa meypatong wa.
你
oya niyo na pinayorey do valai, simalamiwamolon ka da
你們 樹立 在 房屋 世世代代 你
malowaji.
以前
ta oya nomajiya kano vavoi.
因 和 豬

我來唱頌你步步向上的成就，你穿山越陵砍伐的木材，已成為高屋的橫板，為你用羊與豬作賀禮

客人唱 003018-003048

mey yongongala ka mokaaakeya.
興盛 你 好友（男性有人稱呼）
anoka jiyavokavokaawen.

你若 不覺得害怕

願你長壽健康，我的好友你並不懼怕

曲目二

客人唱 000206

no yaminey yonggala palanginan na so yada cinaawa cinavozaw do
同時 暴風雨 他們 閃開 迷路
cinaetawa among.
浮出 魚
kateneng do peymaomaojiyan so.
船尾
oyada piney sinaoliya mai.
只好 折返 回來
mareem so panida sasapowen na.
深色 翅膀 夾起
ivawen jiya do tayokan jiya.
賀禮 它 完成 它
do saza niyo do inaorod niyo.
高屋 你們 前庭 你們

我稱頌你的精神，在不斷的風雨阻攔中，你不退卻，使你能收穫眾多的禮芋，做為高屋落成時賀禮，佈滿你家屋的前庭

施雅春唱 000236-000416

maneed kana jikanapalasa do meyteytonggala palanginana.
確實 你 不能不相信 同時 暴風雨
oya na sira jimapazmonawei, cinazeazezdez da makarala.
他們 無法喘息 搖搖擺擺 返航
meycid do beken na kanmowan siya.
回到 不是 港灣 它
tana imo wam beken kapavali ta.
你 不是 也一樣
oya mo rana sinasinaolien.
你 來回好幾遍
o maoyong so ngazaba tatala niyo wa.
寬大的 船艙 拼板舟 你們
akano cinagata nilalagan.

和 雕刻 十人舟
na jimowa pinanilowan so kalalawa.
你未曾 捕撈 小飛魚
ori o omiomiwan da jimowa zipos.
所以 嘲笑 你 親戚
mina toda totogeyana amiyan.
被耽擱 閒賦在家

你說的很正確，他們竟在暴風雨侵襲的季節落成，使得新屋的賀禮不足，你亦若自己所言，在不斷落成的小舟與十人大船，未足的芋頭讓人嘲笑你成日在家

施雅春 000548-000656

tana imowam beken kapavali ta.
你 不是 也一樣
pakalakat mo siya do ayoi.
讚美 你 它 樹名
do zagoman ko so topeyyangangya.
全部 我 一樣看待
i ? no sarey no vaey niyo pasiciyangazan no talaran siya.
屋內 家 你們 它

亦如你一般的祝福，我會蓋你全家像往上長成的大樹，永遠的承繼家屋的福

客人唱 000710-000759

malanowanowod do vayowa saza.
歌唱 新的 高屋
miney ? piney walaman.
休息
parateng niyo so ? tao niyo.
迎接 你們 客人 你們
livonan na do peykaililiyan.
所有 各部落

在新建的高屋中修憩，在這兒迎接你邀自各村的賓客

施雅春唱 000800-000951

jiyatenenga manganey so pinanan.
不會 工作

ta abo rana o jimowa minasapa.
 因為 沒有 你未 做過的
 panenengtengan so vinowa gawed.
 ? 栽種 老藤
 rarakea jirana makakanget.
 老年人 不再 咬得動
 anopasaingn kayo do aas na a.
 樹
 pineyyalalaman mo so kagenan na.
 玩 你
 iwaiwawalam ta do kacyan.
 生活方式 陸地上
 ipangazomakom so nizpita vakong.
 換取 錢 紙鈔

你所有的工作都做了，你以此教導你的孩子們，人年老無力了，若我要提，你雕刻精美的木舟，成爲他人的玩具，爲你賺取很多的金錢

主人唱 001027-001212

nokailiyan ta. miyan o pinaytaataanang do.
 各村落 在
 mineykananarowan so pinalikoda do saza namen do inaorod namen.
 長型 背後 高屋 我們 前庭 我們

在各部落中，無人能與你相比，你興建的高屋在前庭又直又長

客人唱 001315-001812

maneed ta mazweya tangaraen.
 沒錯 很得意 仰望
 oya mo na cinaoyod no oyat.
 你 削弱 力量
 ta piney sasadang mowa kayo do aas na.
 你 樹 森林
 oya toda saniba pirowaen no iwaiwawalam ta do kacyan am.
 經常 重複 生活方式 我們 陸地上
 vatena ta abo ad na vali o meykominali so icyasa vaalanga.
 沒有 鐵條
 oyod na no manwaz do palanginan.

盡情 掙扎 在 暴風雨
jimo rana yooyoji no yat mo do ? ipeyvavano.
讓你無法 集中 力量 你

它的美觀讓人花下許多力量，是山中所取的木材，而你興建的高屋是用堅硬的石材和堅固的鐵材所建，暴風雨來就無須擔心。

施雅春唱 001842-002454

? yajimakakanget. iyavat do kawakan na. tomaratala siya do
咬不動 等待 腰部 招手 他 在
mangato.

深山

ziyakan no vinaen na cinenge.
砍下

paciyalologan mowa paosoken.
跟著滾 你 下山

piney saasaanga vayowa vaeya.
新的 屋子

jimowa pinanilowan so kalalaw.
你未曾 捕撈 小飛魚

ano mo wa meyrayon.
領先 你 過飛魚季

neyrako tokona tangaraen na
最高 山 仰望

pina savasavalitan no raraan do nonngan do apzeng no viniey niyo.
路 跟隨著 耳朵記號 牲畜 你們

am oya da sira pineykaraeraet, no minakmey manonoliya korang.
他們 遭破壞 曾經像 破壞農作 豬

pinanaey no tao do malaod.
飼養 人 台灣

我年老爬不動，只能像著砍伐的山頭聲音招手，跟著滾動而下的木頭下山。
在你落成新屋時，堆起高高的禮芋，你繞著高山的路巡守羊群，雖然現在已不如
從前，但仍是你的印記。

客人唱 002456-002526

jimorana ngarani no wanood ta.
你不要再 歌頌 歌謠 因

jiya toda do pongso ya.
本島

takmatey meycicinga ranom do.
我們像是 被分配 水源 在

livinan na do peykaililiyan.
各個 村落

不須稱頌唱詞，我們全島之人人都一樣，若共同擁有的水源一般

客人唱 002703-003042

? oyakmey voovowo no arayo. (2700-3042 有人插話聊天)
像是 鬼頭刀魚

mina ? somalasalap.
飛起來

? jidanavanavatano arayo ? minalowalologa.
不來靠近 鬼頭刀魚 滾下來

? kowa meylawagen.
我

ji ? o ? atanangen na.
爬上去

tanangan no vinaen na cinenge aicyakmey managnatso nilalagan.
爬坡 而像 拉起 十人舟

pacikalodalolosan ko jiya.
跟著喊叫 我 他

pinawag ko do kakanan no among.
漁場 魚

jiyacita sazasan no... (錄斷了)
看不到
(整體意思不全)